

2019年度

1月▶3月(vol.4)

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course



STVラジオ

本放送

毎週日曜日
あさ 7:00~7:15

再放送

毎週土曜日
よる 23:45~24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。

<http://www.stv.jp/radio/ainugo/>

講師 瀧口 夕美

Vol.4

公益財団法人 アイヌ民族文化財団

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、アイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

2019年度は、4月から1年間にわたって、講師に釧路市出身の瀧口夕美さんをお迎えして、アイヌ語の「十勝方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

2019年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト vol.4 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

講師・協力者・支援研究者の紹介	2P
講座のスケジュール	3P
レッスン40～52	4P
収録CD等の貸出について	30P
アンケート	31P
賛助会員募集のお知らせ	33P

2019年度

1月▶3月(vol.4)

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course



講師

瀧口 夕美

Vol.4



今井とわ 沖津翼 タッチャナ・沖津 瀧口夕美 川上恵 渋谷もなみ
 (テキストVol.3ゲスト) (テキストVol.3ゲスト)

講師 ^{たき}瀧 ^{ぐち}口 ^ゆ夕 ^み美

北海道釧路市生まれ。
 阿寒湖畔のアイヌ・コタンで育つ。
 現在、東京・八重洲のアイヌ文化交流センターで、
 「親と子のためのアイヌ語講座」講師。

協力者 ^{おき}沖 ^つ津 ^{つばさ}翼

アイヌ語指導者育成事業第8期修了生。

協力者 ^{かわ}川 ^{かみ}上 ^{めぐみ}恵

帯広カムイトウウポポ保存会所属。
 平成29・30年度アイヌ語弁論大会の司会を務める。

アシスタント ^{しぶ}渋谷 ^や谷 ^{もなみ}もなみ

アイヌ語ラジオ講座担当
 フリーアナウンサー

支援研究者 ^{たか}高 ^{はし}橋 ^{やす}靖 ^{しげ}以

北海道大学アイヌ・先住民研究センター
 客員研究員

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言（十勝方言）をベースにしています。

スケジュール

月	日	Kampinuye	テーマ	ページ
1 月	5日	40	チウルプ オツ タ アン エカチ ciwrup or ta an ekaci 「1月に生まれた子ども」——12カ月の言い方	4
	12日	41	スンケ ネワ イッカ アナク シネブ タパン ナ sunke ne wa ikka anak sinep tap an na. 「嘘と盗みは同じもの」——様々な文末の表現（1）〈助詞〉	6
	19日	42	タネ ネブ エキ カン エアンル タパナ? tane nep e=ki kan e=an ru tap an a? 「いまなにしているの?」——様々な文末の表現（2）〈助詞〉	8
	26日	43	これをあなたにあげます taan pe eci=kore=an na ——「私があなを…する」の言い方〈人称〉	10
2 月	2日	44	クコロ エカシ コロ コタン ku=kor ekasi kor kotan 「おじいちゃんが育った村」——サコロペ	12
	9日	45	クイマキ メシケ コトム クイラム ku=imaki meske kotom ku=iramu. 「歯がぬげそう」——受動の表現〈人称〉	14
	16日	46	オツカイ エカチ エチシテ アル ヘ? okkay ekaci e=ciste a ru he? 「男の子を泣かせたの?」——使役の表現〈動詞〉	16
	23日	47	ヤイコイタク クキ ハウ エシタパン ネ. yaykoitak ku=ki haw estap an ne. 「独り言を言ったんだよ」——再帰の表現〈動詞〉	18
3 月	1日	48	オノン ラン ペ タ モコン ネ ヤ onon ran pe ta mokor ne ya どこからくだるものが眠りであるのか——イフンケ	20
	8日	49	エカシ ウンコホツパ トウイタク ekasi un=kohoppa tuytak 「おじいさんが残した物語」——散文説話（1）	22
	15日	50	エカシ ウンコホツパ トウイタク ekasi un=kohoppa tuytak 「おじいさんが残した物語」——散文説話（2）	24
	22日	51	エカシ ウンコホツパ トウイタク ekasi un=kohoppa tuytak 「おじいさんが残した物語」——散文説話（3）	26
	29日	52	ウルブネカ シリ クヌカン ルスイ urupneka sir ku=nukar rusuy 「みんなが成長するのをみたいんだよ」	28

会話 ukoitak

- フチ : チウルプ オツ タ アン エカチ アナクネ キムンカムイ サニ ネ ヤカイエ。
 huci : ciwrup or ta an ekaci anakne kimunkamuy sani ne yak a=ye.
 トエタンネ オツ タ アン エカチ アナクネ レプンカムイ サニ ネ ヤカイエ。
 toetanne or ta an ekaci anakne repunkamuy sani ne yak a=ye.
 エカチ : ハウ ネ チク キムンカムイ サニ クネ ル ネ ヤ?
 ekaci : haw ne cik kimunkamuy sani ku=ne ru ne ya?
 フチ : エ. キムンカムイ サニ カイ レプンカムイ サニ カイ トウムコロ ワ ニシパ
 ネ ナンコロ アリ ウチャシコマ アン ペ ネ。
 huci : e. kimunkamuy sani kay repunkamuy sani kay tumkor wa nispa
 ne nankor ari ucaskoma an pe ne.

- おばあちゃん : 1月に生まれた子どもは、熊の子どもだ、というんだよ。
 2月に生まれたのはシャチの子どもだ、というんだよ。
 こども : じゃあ、ぼくは熊の子?
 おばあちゃん : そう。熊の子も、シャチの子も、どちらも強くえらい者になれるといたもの
 なんだよ。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(不特定の)人が、人の
アナクネ	anakne	副助詞	～は
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる
イエ	yé	他動詞	～を言う
ウチャシコマ	ucáskoma	名詞	言い伝え
エ	e	間投詞	はい、ええ
エカチ	ekaci	名詞	子ども
オロ	ór	位置名詞	ところ
カイ	kay	副助詞	～も
キムンカムイ	kimúnkamuy	名詞	クマ
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
サニ	sáni	名詞	子孫
タ	ta	後置詞	～に、～で
チウルプ	ciwrup	名詞	1月
チク	cik	接続助詞	…するなら
トウムコロ	túmkor	自動詞	力がある、強い
トエタンネ	toétanne	名詞	2月
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう
ニシパ	nísipa	名詞	立派な男性、旦那さま

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ネ	né	連結詞	～である
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
ペ	pe	名詞	もの
ヤ	ya	文末詞	…するか(疑問)
ヤク	yak	接続助詞	…すると
ル	ru	名詞化辞	の、こと
レプンカムイ	repúnkamuy	名詞	シャチ
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント iporse an=eraman rok!

12カ月の言い方

アイヌ語による1年間の月の名称は次の通りです。これは新暦に基づく十勝地方の言い方です。

1月	チウルプ	ciwrup	「川の氷(未詳)」
2月	トエタンネ	toetanne	「日が長くなる(未詳)」
3月	ハプラブ	haprap	「葉が落ちる(未詳)」
4月	キウタチュプ (モキウタ)	kiwtacup (mokiwta)	「草の根を掘る月」
5月	シキウタチュプ	sikiwtacup	「本格的に草の根を掘る月」
6月	モマウタチュプ	momawtacup	「ハマナスの実を取り始める月」
7月	シマウタチュプ	simawtacup	「本格的にハマナスの実を取る月」
8月	モニオラク	moniorak	「木の葉や枝が落ち始める」
9月	シニオラク	siniorak	「本格的に木の葉や枝が落ちる」
10月	ウレポク	urepok	「足の下」
11月	スネアンチュプ	suneancup	「松明のある月」
12月	クエカイ	kuekay	「弓の頭が折れる」



会話 ukoitak

- フチ : スンケ ネ ワ イッカ アナク シネッ タパン ナ.
 huci : sunke ne wa ikka anak sinep tap an na.
 「アッスイ ネ クシ ピリカ」アリ エチヤイヌ カン エチウク チカナクネ
 カンナ エチウク ルスイ.
 “assuy ne kus pirka” ari eci=yaynu kan eci=uk cikanakne
 kannna eci=uk rusuy.
 レ スイ イネ スイ エチキ チカナクネ エチクケウエ タ イッカ カムイ モナ ワ
 「エンコタ ウク」アリ アウキ カン エチカシカムイエ コイキ ル タパン ナ.
 re suy ine suy eci=ki cikanakne eci=kukewe ta ikka kamuy mona wa
 "enkota uk" ari awki kan eci=kaskamuye koyki ru tap an na.
- エカッタラ : クエラマン!
 ekattar : ku=eraman!
- おばあさん : 嘘と盗みは同じものだぞ。
 一度だから良いと思って物を盗ったらまた盗みたくなる。
 3回、4回と盗みをする、おまえたちの肩に盗みの神が座っておまえたちの憑
 神を攻撃するようになるぞ。
- 子どもたち : わかりました!

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
アウキ	áwki	自動詞	言う
アッスイ	ássuy	副詞	一度
アナク	anak	副助詞	…すれば
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
イッカ	íkka	自動詞	盗む
イネ	íne	連体詞	4つの
ウク	úk	他動詞	～を取る(単数)
エチ	eci=	人称接辞	あなたたちが、あなたたちの
エラマン	eráman	他動詞	～を知る
エンコタ	enkota	副詞	早く
カシカムイエ	káskamuye	名詞	～の憑神
カムイ	kamúy	名詞	カムイ、神
カン	kan	接続助詞	…して、…しながら
カンナ	kánna	副詞	また、重ねて
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私を
クケウエ	kúkewe	名詞	～の肩

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コイキ	kóyki	他動詞	～をいじめる
シネブ	sinép	名詞	一つ
スイ	súy	名詞	回数
スンケ	súnke	自動詞	嘘をつく
タ	ta	後置詞	～に、～で
タップ	tap	副助詞	～こそ
チカナッネ	cikanakne	接続助詞	…ならば
ナ	na	文末詞	…するぞ
ネ	né	連結詞	～である
ピリカ	pírka	自動詞	良い、美しい
モナ	móna	自動詞	座る
ヤイヌ	yáynu	自動詞	思う
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ルスイ	rusuy	助動詞	…したい
レ	re	連体詞	3つの
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント iporse an=eraman rok!

様々な文末の表現(1)

名詞化辞は動詞や副助詞、終助詞などとともに、様々な文末表現をつくります。ここでは、肯定文の文末表現を取り上げます。

- (1) 聞き手に事情を説明する場合には、「名詞化辞(ルru, シリsir, ハウhaw, フムhum) + エシタップ estap + アンan (複数形オカイokay) + ネne」という表現が用いられます。

クミ プ クエシタン シリ エシタパン ネ.
ku=mi p ku=estan sir estap an ne.
「私は着物を探しているのだ」

- (2) 聞き手に教え諭すような場合には、「名詞化辞(ルru, シリsir, ハウhaw, フムhum) + タップ tap + アンan (複数形オカイokay) + ナna」という表現が用いられることがあります。

イタンキ オシケ ナア イペ オ ル タパン ナ.
itanki oske naa ipe o ru tap an na.
「御椀の中にまだ食べ物が入っているぞ」



会話 ukoitak

- エカチ : フチ ヘ? ピリカノ アン ル ヘ?
 ekaci : huci he? pirvano an ru he?
 フチ : ピリカ. タネ ネプ エキ カン エアン ル タパナ?
 huci : pirka. tane nep e=ki kan e=an ru tap an a?
 エカチ : トンプリ オレン クアフン ニサ. ニサッタ シネウエアシ ナンコロ.
 ekaci : tompuri or en ku=ahun nisa. nisatta sinewe=as nankor.
 フチ : タント タアンタ ポロンノ ウパシ ルイ ル ネ クシ
 huci : tanto taanta poronno upas ruy ru ne kus
 ニサッタ エチアラキ エアシカイ ナンコン ル エタパン?
 nisatta eci=arki easkay nankor ru etap an?
 エカチ : エソン クシノツ ヒ クエチウカ ナ!
 ekaci : eson ku=sinot hi ku=eciwka nal

- こども : もしもし、おばあちゃん。元気?
 おばあちゃん : 元気だよ。いまなにしているの?
 こども : お風呂に入ったところだよ。明日行くからね!
 おばあちゃん : 今日、こっちはたくさん雪が降ったんだよ。
 明日、あなたたちがこっちに来ることができるかなあ。
 こども : 外で遊ぶのが楽しみ!

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アシ	=as	人称接辞	私たちが、私たちの
アフン	ahún	自動詞	入る(単数)
アラキ	árki	自動詞	来る(複数)
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
ウパシ	upás	名詞	雪
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エアシカイ	easkay	助動詞	…できる
エソン	esón	副詞	外へ
エタパ	etap	副助詞	~こそ
エチ	eci=	人称接辞	あなたたちが、あなたたちの
エチウカ	eciwka	他動詞	~を待つ
エン	en	後置詞	~へ
オロ	ór	位置名詞	ところ
カン	kan	接続助詞	…しながら
キ	kí	他動詞	~をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私の

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
シネウエ	sinéwe	自動詞	遊びに行く、訪問する(単数)
シノツ	sinót	自動詞	遊ぶ
タアンタ	taánta	副詞	ここに
タネ	tané	副詞	今、もう
タップ	tap	副助詞	～こそ
タント	tánto	副詞	今日
トンプリ	tómpuri	名詞	風呂
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ニサ	nisa	助動詞	…したばかりだ
ニサッタ	nisátta	副詞	明日
ネ	né	連結詞	～である
ネプ	nép	名詞	何(疑問)
ヒ	hi	名詞	こと、とき、ところ
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ピリカノ	pírkanó	副詞	良く
フチ	huci	名詞	おばあさん
ヘ	he	文末詞	～か
ポロンノ	porónno	副詞	たくさん
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ルイ	rúy	自動詞	降る

学習のポイント iporse an=eraman rok!

様々な文末の表現(2)＜助詞＞

名詞化辞と副助詞、文末詞を用いた文末表現には、他にも様々なものがあります。ここでは、疑問文の文末表現を取り上げます。

- (1) 疑問詞を用いた疑問の表現の場合、「名詞化辞(ルru, シリ sir, ハウhaw, フム hum) + タプ tap + アンan (複数形オカイokay) + ヤya (アa)」が用いられます。

ネプ エエシタン シリ タパナ?
 nep e=estan sir tap an a?
 「あなたは何を探しているのですか」

- (2) 「はい」「いいえ」で答える疑問の表現の場合、「名詞化辞(ルru, シリ sir, ハウhaw, フム hum) + エタップ etap + アンan」が用いられます。

オウペカ エカチ エチャココ ア ル エタパン?
 oupeka ekaci e=cakoko a ru etap an?
 「あなたは正しく子供に教えたのか」



会話 ukoitak

エカチ : ケ, タアン ペ エチコレアン ナ.
 ekaci : ke, taan pe eci=kore=an na.
 ハポ : タアン ペ エエンコレ ル ヘ!
 hapo : taan pe e=en=kore ru he!
 エカチ : ハポ ノカ クカラ ア ワ.
 ekaci : hapo noka ku=kar a wa.
 ハポ : 「ハポ, ソンノ クエラマスイ」 アリ アヌイエ ワ アン.
 hapo : “hapo, sonno ku=eramasuy” ari a=nuye wa an.
 クアニ カ ソンノ エチエラマスイアン ナ!
 kuani ka sonno eci=eramasuy=an na!

子ども : はい、どうぞ。あげます。
 おかあさん : これをくれるの! ありがとう。
 子ども : おかあさんを描いたんだよ。
 おかあさん : 「おかあさん大好き」って書いてあるね。
 わたしもあなたが好き!

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(不特定の)人が、人の
ア	a	助動詞	…した
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
エエン	e=en=	人称接辞	あなたが私を(に)
エチ アン	eci= =an	人称接辞	私があなただを(に)
エラマスイ	erámasuy	他動詞	～を好む
カ	ka	副助詞	～も
カラ	kár	他動詞	～を作る
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クアニ	kuáni	人称代名詞	私
ケ	ké	間投詞	(物を渡す表現)
コレ	koré	複他動詞	～を～に与える
ソンノ	sónno	副詞	本当に
タアン	taán	連体詞	この(単数)
ナ	na	文末詞	…するぞ
ヌイエ	nuyé	他動詞	～を書く
ノカ	noká	名詞	形
ハポ	hápo	名詞	母親
ヘ	he	文末詞	～か(疑問)

カタカナ	ローマ字	品詞		日本語訳
ペ	pé	名詞	もの	
ル	ru	名詞化辞	の、こと	
ワ	wa	接続助詞	…して	
ワ	wa	文末詞	…するよ	

学習のポイント iporse an=eraman rok!

「私があなたを…する」の言い方<人称>

「私があなたを…する」のように、主格の人称と目的格の人称が組み合わせられることがあります。以下の表を参照してください。

	1人称単数 目的格 わたしを	1人称複数 目的格 わたしたちを	2人称単数 目的格 あなたを	2人称複数 目的格 あなたたちを	3人称 目的格 あの人を
1人称単数 主格 わたしが	*	*	エチ…アン eci= =an	エチ…アン eci= =an	ク ku=
1人称複数 主格 わたしたちが	*	*	エチ…アン eci= =an	エチ…アン eci= =an	チ ci=
2人称単数 主格 あなたが	エエン e=en=	エウン e=un=	*	*	エ e=
2人称複数 主格 あなたたちが	エチエン eci=en=	エチウン eci=un=	*	*	エチ eci=
3人称 主格 あの人	エン en=	ウン un=	エ e=	エチ eci=	

ヌカラ nukar 「～を見る」という動詞を例にすると、1人称と2人称の組み合わせは以下のようになります。

エチヌカラアン	eci=nukar=an	「私(たち)があなた(たち)を見る」
エエンヌカラ	e=en=nukar	「あなたが私を見る」
エウンヌカラ	e=un=nukar	「あなたが私たちを見る」
エチエンヌカラ	eci=en=nukar	「あなたたちが私を見る」
エチウンヌカラ	eci=un=nukar	「あなたたちが私たちを見る」

会話 ukoitak

エカチ : クコロ エカシ コロ コタン, タプコライエ アナク ネコナン イタク ネ ヤ?
 ekaci : ku=kor ekasi kor kotan, tapkoraye anak nekon an itak ne ya?
 ミチ : タプコブ アリ アン イタク ネ アリ アウキ ウタラ カイ オカイ.
 mici : tapkop ari an itak ne ari awki utar kay okay.
 タプカラ アリ アン イタク ネ アリ アウキ ウタラ カイ オカイ.
 tapkar ari an itak ne ari awki utar kay okay.
 タプコライエ オツ タ ユプケ ロルンペ アン ヤカイエ.
 tapkoraye or ta yupke rorunpe an yak a=aye.
 サコロペ カイ アン ル ネ.
 sakorpe kay an ru ne.

子ども : おじいちゃんがそだった旅来という地名は、どういう意味なの?
 父 : タンコブ山だという人もいるし、
 タプカラ (男性の舞)だという人もいる。
 旅来では激しい戦いがあったそうだ。
 英雄叙事詩もあるんだよ。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(不特定の)人が、人の
アウキ	áwki	自動詞	言う
アナク	anak	副助詞	～は
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
イエ	yé	他動詞	～を言う
イタク	iták	名詞	言葉
ウタラ	utár	名詞	人びと、～たち
エカシ	ekasi	名詞	おじいさん
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる(複数)
オロ	ór	位置名詞	ところ
カイ	kay	副助詞	～も
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
コタン	kotán	名詞	村
コロ	kór	他動詞	～を持つ
サコロペ	sákorpe	名詞	英雄叙事詩
タ	ta	後置詞	～に、～で
タプカラ	tápkar	名詞	男性による踏舞
タプコブ	tápkop	名詞	独立して立っている丸山
タプコライエ	tápkoraye	名詞	旅来(中川郡豊頃町の地名。タビクライ)

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ネ	né	連結詞	～である
ネコン	nékon	副詞	どのように(疑問)
ヤ	ya	文末詞	…するか(疑問)
ヤク	yak	接続助詞	…すると
ユプケ	yúpke	自動詞	激しい
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ロルンペ	rorúnpe	名詞	戦い

学習のポイント iporse an=eraman rok!

サコロペについて

サコロペは「英雄叙事詩」とも訳される長編の物語です。サコロペは一行五音節を基本とする韻文体で語られます。また、レプニと呼ばれる拍子木でリズムをとりながら語ります。主人公はその名のおり「英雄」であり、カムイと同じような超人的な能力を持つ人が活躍する物語です。ここでは、十勝川下流の旅来での戦いを語る伝承を紹介します（丸山ハナ氏の語りを金田一京助氏が筆記した資料を要約しました。原資料は散文の形で記録された叙事詩です）。

我はタップコライエ（旅来）に攻めてきたハルトルの人々と戦いをする。我は姉に助けを求める。姉は激しい叫び声でこのように言う。「この小さな山（タップコライエの小山）の頂きに上がって見てみなさい。おまえは男だから、山の頂きに上がって神に祈りなさい。」さらに姉はサルベツの人々に助けを求める叫び声をあげる。神の計らいで、サルベツの人々が救援にくる。それから、我らはハルトルの人々を一人残らず斬り殺す。

この物語の一つのポイントは姉の叫び声（リミムセrimimse）であり、次のようなアイヌ語で語られています。

タパン ポン ヌプリ	この小さな山
tapan pon nupuri	
ヌプリ キタイ	山の頂きに
nupuri kitay	
オリキン マ インカラ	上がって見てみなさい。
orikin wa inkar	
オッカイ エネ クス	おまえは男だから
okkay e=ne kusu	
ヌプリ キタイ	山の頂きに
nupuri kitay	
オリキン マ	上がって
orikin wa	
カムイ シカオライエ クニ ラム	神に祈りなさい。
kamuy sikaoraye kuni ramu	

会話 ukoitak

- エカチ : ミチ, クイマキ メシケ コトム クイラム.
ekaci : mici, ku=imaki meske kotom ku=iramu.
- ミチ : テエタ アナクネ オリカシイマク メシケ コロ チセ キタイ タ アネヤブキリ ペ ネ.
mici : teeta anakne orikasiimak meske kor cise kitay ta an=eyapkir pe ne.
オラシイマク メシケ コロ ウナ オシケ アノマレ プ ネ.
orasiimak meske kor una oske an=omare p ne.
オロワノ アペウチフチ オレン 「ピリカ イマク エンチコレ ナンコン ナ」
アリ アウキアン ペ ネ.
orowano apeucihuci or en “pirka imak enci=kore nankor na”
ari awki=an pe ne.
- エカチ : アペウチフチ オツ タ カムイノミアン ペ ネ.
ekaci : apeucihuci or ta kamuynomi=an pe ne.
- 子ども : お父さん、歯が抜けそうだよ。ぐらぐらしている。
お父さん : 昔は、上の歯がぬけたら、屋根の上に投げるたんだよ。
下の歯が抜けたら炉の灰に入れんだよ。
それから、「良い歯をさずかりますように」ととなえたんだよ。
子ども : 火のカムイにお願いしたんだね。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
アウキ	áwki	自動詞	言う
アナクネ	anakne	副助詞	～は
アペウチフチ	apéucihuci	名詞	火の女神
アリ	ari	引用詞	～と
アン	an=	人称接辞	(不特定の)人が、人の
アン	=an	人称接辞	(不特定の)人が、人の
イマキ	imáki	名詞	～の歯
イマク	imák	名詞	歯
イラム	irámu	自動詞	思う
ウナ	úna	名詞	灰
エヤブキリ	eyápkir	他動詞	～を投げる
エン	en	後置詞	～へ
エンチ	enci=	人称接辞	私が…される
オシケ	óske	位置名詞	中
オマレ	omáre	複他動詞	～を～に入れる
オラシイマク	orásiimak	名詞	下の歯
オリカシイマク	oríkasiimak	名詞	上の歯
オロ	ór	位置名詞	ところ

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
オロワノ	orówano	接続詞	それから
カムイノミ	kamúynomi	自動詞	神に祈る
キタイ	kitáy	位置名詞	頂き、てっぺん
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
コトム	kotom	接続助詞	…するように
コレ	koré	複他動詞	～に～を与える
コロ	kor	接続助詞	…すると
タ	ta	後置詞	～に、～で(場所)
チセ	cisé	名詞	家
テエタ	teéta	副詞	昔、ずっと前
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネ	né	連結詞	～である
ピリカ	pírka	自動詞	良い
プ	p	名詞化辞	もの
ペ	pe	名詞化辞	もの
ミチ	mici	名詞	お父さん
メシケ	méske	自動詞	もげる、はがれる

学習のポイント iporse an=eraman rok!

受動の表現<人称>

「私は…される」のような受動の表現においては、特別な人称が用いられることがあります。十勝地方では、受動を表す人称接辞としてエンチenci=「私は…される」、ウンチunci=「私たちは…される」という形が用いられます。また、受動の表現に不定人称が用いられることもあります。

クユポ オロ ワ エンチモソソ ワ エンチプニ 「兄さんに揺すられて起こされた」
ku=yupo or wa enci=mososo wa enci=puni
イララ パテク チキ クシ ウンチキク. 「私たちはいたずらばかりするので叩かれた」
irara patek ci=ki kus unci=kik.

火の神へ唱える言葉

十勝地方では、歯が抜けたときに火の神へ向かって次のような言葉を唱えます。

カムイフチ kamuyhuci	火の女神よ、
タネ パクノ tane pakno	今まで
クコロ ニマク ku=kor nimak	私が持っていた歯を
カムイフチ kamuyhuci	火の神に
クコレ ハウ タパン ナ. ku=kore haw tap an na.	差し出します。
ピリカ ニマク pirka nimak	良い歯を
エンチコレ ナンコロ ナ. enci=kore nankor na.	私にお与えください。

kampinuye **46** オッカイ エカチ エチシテ アルへ? okkay ekaci e=ciste a ru he? 「男の子を泣かせたの?」 ——使役の表現<動詞>

会話 ukoitak

メノコ エカチ : タント エタコタサ オロ ワ エンチコイキ ル ネ。
menoko ekaci : tanto etakotasa or wa enci=koyki ru ne.

ハポ : ネプ アン?
hapo : nep an?

メノコ エカチ : エタコタサ ウェン チャロ コロ アワン。
menoko ekaci : etakotasa wen caro kor aw an.
クシ, ノタカミ クノイエ ワ クハチレ ワ クチシテ!
kus, notakami ku=noye wa ku=hacire wa ku=ciste!

ハポ : オッカイ エカチ エチシテ アル へ?
hapo : okkay ekaci e=ciste a ru he?

女の子 : 今日、エタコタサくんにいじめられたんだよ。
お母さん : 何があったの?
女の子 : 悪口を言われた。だからね、ほっぺたをつねって、ひっぱりたおして、泣かせた!
お母さん : 男の子を泣かせたの?

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アウ	aw	名詞化辞	の、こと
アン	an	自動詞	ある、いる(単数)
ウェン	wén	自動詞	悪い
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エカチ	ekáci	名詞	子供
エタコタサ	etákotasa	名詞	エタコタサ(人名)
エンチ	enci=	人称接辞	私は…される
オッカイ	ókkay	名詞	男性
オロ	ór	位置名詞	ところ
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コイキ	kóyki	他動詞	～を攻撃する
コロ	kór	他動詞	～を持つ
タント	tánto	副詞	今日
チシテ	císte	他動詞	～を泣かせる
チャロ	caró	名詞	～の口
ネ	né	連結詞	～である
ネプ	nép	名詞	何(疑問)
ノイエ	noyé	他動詞	～をねじる(単数)
ノタカミ	notákami	名詞	～の頬

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ハチレ	hácire	他動詞	～を倒す、転ばせる
へ	he	文末詞	～か(疑問)
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント iporse an=eraman rok!

使役の表現(動詞)

「…させる」という意味を表す表現を使役表現といいます。アイヌ語では、使役を表す接尾辞を動詞に付けて使役表現をつくります。

オッカイ チシ okkay cis 「男が泣く」

メノコ オッカイ チシテ menoko okkay cis-te 「女が男を泣かせる」

使役を表す接尾辞にはレ-re, エ-e, テ-te, カ-ka, ケ-keなどがあります。多くの場合、これらの接尾辞は動詞の形によって使い分けられます。

- (1) レ-re (主に母音で終わる動詞に付く)
イペ ipe 「食事をする」→イペレ ipe-re 「食事をさせる」
- (2) エ-e (rで終わる動詞に付く)
ハチリ hacir 「倒れる」→ハチレ hacir-e 「倒れさせる、倒す」
- (3) テ-te (r以外の子音で終わる動詞に付く)
シノツ sinot 「遊ぶ」→シノツテ sinot-te 「遊ばせる」
- (4) カ-ka
ポン pon 「小さい」→ポンカ pon-ka 「小さくする」
- (5) ケ-ke
アフン ahun 「入る」→アフンケ ahun-ke 「入らせる」

会話 ukoitak

サポ : アヤポ, タアン スカート クウシ エアイカプ. ポンノ クルイエ アワン.
 sapo : ayapo, taan sukato ku=us eaykap. ponno ku=rue awan.
 シタツカネコ ルルコロペ クエ カ ソモ キ イケ.
 sitakkaneko rurkorpe ku=e ka somo ki ike.
 アキ : ネコンタタ?
 aki : nekontata?
 サポ : ア, ヤイコイタク クキ ハウ エシタパン ネ.
 sapo : a, yaykoitak ku=ki haw estap an ne.
 アキ : ポンノ エアネ チク ピリカ.
 aki : ponno e=ane cik pirka.
 サポ : エヌ ハウ ヘ!
 sapo : e=nu haw he!

姉 : ああ、どうしよう。このスカート、きつい。少し太ったんだ。
 しばらくの間、甘いお菓子も食べなかったのに。
 弟 : ん? どうしたって?
 姉 : あ、独り言を言ったんだよ。
 弟 : 少しやせないとね。
 姉 : 聞こえてたのか!

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	á	間投詞	あっ (気付いたことを表す)
アネ	áne	自動詞	細い、細くなる
アヤポ	ayápo	間投詞	何とまあ(感嘆)
アワン	awan	助動詞	…するのだった
アン	án	自動詞	ある、いる
イケ	ike	名詞化辞	…するのに
ウシ	ús	他動詞	～をはく、身に着ける
エ	é	他動詞	～を食べる
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エアイカプ	eaykap	助動詞	…することができない
エシタプ	estap	副助詞	～こそ(強調)
カ	ka	副助詞	～も
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
シタツカネコ	sitákkaneke	副詞	しばらくの間
ソモ	somó	副詞	…しない(否定)
タアン	taán	連体詞	この(単数)

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
チク	cik	接続助詞	…するなら
ヌ	nú	他動詞	～を聞く
ネ	né	連結詞	～である
ネコンタタ	nékontata	間投詞	どうしたのか
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ヘ	he	文末詞	～か(疑問)
ポンノ	pónno	副詞	少し
ヤイコイタク	yáykoitak	自動詞	独り言を言う
ルイエ	ruyé	自動詞	太い、太くなる
ルルコロペ	rúrkorpe	名詞	甘い物

学習のポイント iporse an=eraman rok!

再帰の表現(動詞)

「自分を(に) …する」という意味を表す表現を再帰表現といいます。アイヌ語では、再帰を表す接頭辞を動詞に付けて使役表現をつくります。

再帰を表す接頭辞には、ヤイyay-とシsi-の二種類があります。

ロンノ ronno 「～を殺す」→ヤイロンノ yay-ronno 「自殺する(自分を・殺す)」

ピラサ pirasa 「～を広げる」→シピラサ si-pirasa 「広がる(自分を・広げる)」

ヤイyay-は直接的な再帰(または意志的な再帰)、シsi-は間接的な再帰(または無意志的な再帰)と表すと説明されています。以下の例文を比較してください。

フチ ヤイコイタク huci yay-koitak 「おばあさんが独り言を言う (ヤイコイタク yay-koitakは「自分に・言う」)」

レラ ルイワ ニテク シスイエ rera ruy wa nitek si-suye 「風が吹いて木の枝が揺れる (シスイエ si-suyeは「自分を・揺らす」)」



本文

オノン ラン ペ タ モコン ネ ヤ アー ター ハ ムー
 onon ran pe ta mokor ne ya a ta ha m
 どこからくだるものが眠りであるのか

カント オロ ワ ラン ペ エシタ モコン ネ ネ アー ター ハ ムー
 kanto or wa ran pe esta mokor ne ne a ta ha m
 天からくだるものが眠りなのだよ

テエタ マク タ マクンフチ イフムケ アー ター ハ ムー
 teeta mak ta makunhuci ihumke a ta ha m
 昔、大昔に、大昔のおばあさんが子守歌を歌った

タネ エカチ ノチシ ハウエ イエクルカスイエ アー ター ハ ムー
 tane ekaci nocis hawe i=ekurkasuye a ta ha m
 今、子どものよく泣く声が私の背中を揺らす

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
イ	i=	人称接辞	(歌の中の)私を
イフムケ	ihúmke	自動詞	子守歌を歌う
エカチ	ekáci	名詞	子ども
エクルカスイエ	ekúrkasuye	他動詞	～の上を揺らす(単数)
エシタ	esta	副助詞	～こそ(強調)
オノン	onón	副詞	どこから
オロ	ór	位置名詞	ところ
カント	kánto	名詞	天空
タ	ta	後置詞	～に、～で
タ	ta	副助詞	～こそ(強調)
タネ	tané	副詞	今
テエタ	teéta	副詞	昔
ネ	né	連結詞	～である
ネ	ne	文末詞	…するよ
ノチシ	nócis	自動詞	よく泣く(未詳)
ハウエ	hawé	名詞	～の声
ペ	pé	名詞	もの
マク	mák	位置名詞	山の奥
マクンフチ	mákunhuci	名詞	大昔のおばあさん
モコロ	mokór	名詞	眠り
ヤ	ya	文末詞	…するか(疑問)

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ラン	rán	自動詞	下る、降りる(単数)
ワ	wa	後置詞	～から

学習のポイント iporse an=eraman rok!

イフンケについて

イフンケ ihunke (またはイフムケ ihumke) は、赤ん坊をあやしたり、寝かしつけるときなどに歌われる子守歌です。歌詞は、おもに子どもに眠るように言いかせる言葉ですが、歌う人の気持ちをそのまま歌詞にすることもあります。ホロロセといって、巻き舌の「ルルルル...」という音を入れることがよくあります。

ここでは、十勝地方でよく歌われている子守歌を取り上げました。この歌の歌詞は、眠りの由来を解き明かして子どもに眠るように言い聞かせる内容となっています。子守歌の中では、眠りというものは天空から降りてきたり、地面から湧き上がるものとして歌われます。

メモ taanta nuye yan



本文

エクシコンナ

ekuskonna

ネコン ネ フム タパナ,

nekon ne hum tap an a,

アキサラ オウシケ ワ

a=kisara ouske wa

ネプ タカ アフン テク フマシ .

nep taka ahun tek humas.

ヘポキアナクス

hepoki=an (an) akusu

ク エチャウエ アワン テク

ku ecawe awan tek

アキサラ プイ オシケ エン

a=kisara puy (oske) oske en

アイ アフン ハワン.

(kap) ay ahun (haw) hawan.

アイ アキサラ プイ カリ アフン ワ

ay (a=kisara) a=kisara puy kari ahun wa

アヌ テク オロワノ

a=nu tek orowano

ハウコメウケアン.

hawkomewke=an.

突然

どうしたことか、

私の耳元で

何か入る音がしました。

頭を下げると、

弓がはじけたのでした。そして、

私の耳の穴の中へ

矢が入ってきたのでした。

矢が私の耳の穴に入り、

私はその音を聞いてから、

うめき声とともに倒れました。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか(疑問)
ア	a=	人称接辞	(物語中の)私が、私の
アイ	áy	名詞	矢
アクス	akusu	接続助詞	…すると
アフン	ahún	自動詞	入る(単数)
アワン	awan	助動詞	…するのだった
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
アン	=an	人称接辞	(物語中の)私が
エクシコンナ	ekúskonna	副詞	いきなり、突然
エチャウエ	ecáwe	自動詞	はじける(単数)
エン	en	後置詞	～へ
オウシケ	óuske	位置名詞	そば、近く
オシケ	óske	位置名詞	中

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
オロワノ	orówano	接続詞	それから
カリ	kari	後置詞	～を通して
キサラ	kisára	名詞	～の耳
ク	kú	名詞	弓
タップ	tap	副助詞	～こそ
テク	tek	接続助詞	…して
ヌ	nú	他動詞	～を聞く
ネ	né	連結詞	～である
ネコン	nékon	副詞	どのように(疑問)
ネブ	nép	名詞	何(疑問)
ハウコメウケ	háwkomewke	自動詞	声をあげて倒れる
ハワン	hawan	助動詞	…するのだった
プイ	púy	名詞	穴
フマシ	húmas	完全動詞	音がする、気配がする
フム	hum	名詞化辞	の、こと
ヘポキ	hepóki	自動詞	頭を下げる
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント iporse an=eraman rok!

散文説話について(1)

散文説話(トゥイタク tuytak)は、節をつけずに平板な抑揚の散文で語られる物語です。散文説話は一部の例外を除き、主人公の視点から話が進められます(一人称体)。語りの切れ目で聞き手が「フン」と合いの手を入れることもあります。登場人物は、カムイ、人間、和人などさまざまです。また、「パナンペ・ペナンペ譚」と呼ばれる正直者と欲張り者の物語などもこのジャンルに含まれます。

十勝地方では、オタストウンクル「オタスツ(地名)の人」とよばれる人物が化け物を退治したり、敵対する集団と戦うという内容の物語が比較的多くみられます。ここで取り上げる物語もその一つです。

原資料は、十勝郡豊頃町愛牛の長濱清蔵(1904-71)が、1970年の正月に阿寒湖畔で語った「キムンカムイの話」。オープンリールに音声が残っています。孫の瀧口ユリ子が語りを依頼して、清蔵がそれに応じました。この物語は、語るのに全部で40分ほどかかる長いものですが、そのなかから、三つの場面を選んでご紹介します。

本文

アペウチフチ
 apeucihuci
 「タアン カメアシ
 “taan kameas
 ネコン ネ ヤイヌ ワ クシ
 nekon ne yaynu wa kus
 タネ アナクネ トウ スイ モ
 tane anakne tu suy mo
 イコシネウェ ル ネ.
 i=kosinewe ru ne.
 ピリカ ケウトウム コロ クン ペ
 pirka kewtum kor kun pe
 ピリカ カムイ ネ.
 pirka kamuy ne.
 ピリカ シッカマ カムイ
 pirka sikkama kamuy
 エネ ル タ アン」 アリ アン
 e=ne ru ta an” ari an
 「タアン, ピリカ ケウトウム コロ ワ
 “taan, pirka kewtum kor wa
 ピリカ カムイ ネ ワ
 pirka kamuy ne wa
 エコタ オシピ クニ
 ekota osipi kuni
 ラムフ ウェン ヤッカイ
 (ramu) ramuhu wen (ne) yakkay
 ネコナン クシ
 nekon an kus
 ネア ウェンクル
 nea wenkur
 ウェン プリ
 wen puri
 トupp アナ?」
 tup an a?”
 アリ ハワシ.
 ari hawas.

火の女神は
 「この化け物め、
 何を考えたのですか、
 今や二回も
 私を訪ねてきたのです。
 立派な心を持つべき者が
 良い神なのです。
 あなたは良い守護神で
 あるのですよ」と言い、
 「立派な心を持って、
 良い神として、
 神の世界へ帰るべきことなのに、
 心掛けが悪くとも、
 どうして
 悪神の
 悪いおこないが
 二度もあったのですか」
 と言った。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか(疑問)
アナクネ	anakne	副助詞	～は(主題)
アペウチフチ	apéucihuci	名詞	火の女神
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる(自動詞)
イ	i=	人称接辞	(物語中の)私を、私に
ウェン	wén	自動詞	悪い

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ウェンクル	wénkur	名詞	悪人、貧乏人
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エコタ	ekóta	副詞	その方向へ
オシピ	osípi	自動詞	帰る(単数)
カムイ	kamúy	名詞	神、カムイ、クマ
カメアシ	kaméas	名詞	化け物
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
クニ	kuni	名詞化辞	…するべきこと
クン	kun	助動詞	…するべき
ケウトゥム	kéwtum	名詞	心、精神
コシネウエ	kosínewe	他動詞	～へ訪問する(単数)
コロ	kór	他動詞	～を持つ
シッカマ	síkkama	他動詞	～を守る
スイ	súy	名詞	回数
タ	ta	副助詞	～こそ(強調)
タアン	taán	連体詞	この(単数)
タネ	tané	副詞	今
トゥ	tu	連体詞	二つの
トゥブ	túp	名詞	二つ
ネ	né	連結詞	～である
ネア	néa	連体詞	その(単数)
ネコン	nékon	副詞	どのように(疑問)
ハワシ	háwas	完全動詞	言われる
ピリカ	pírka	自動詞	良い
プリ	púri	名詞	おこない、振る舞い
ペ	pé	名詞	もの
ヤイヌ	yáynu	自動詞	考える
ヤックアイ	yakkay	接続助詞	…しても
ラムフ	ramúhu	名詞	～の心
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント iporse an=eraman rok!

散文説話について(2)

この物語の前半部分のあらすじを紹介します。

私はクマの神であり、三人の兄弟で暮らしていた。私は一番年上のクマである。私はオタストウンクルを憎んでいた。ある日、オタストウンクルを殺してやろうと思い、山を下った。するとキツネがいて、私の邪魔をした。キツネに惑わされているうちにオタストウンクルの矢が私に当たった。私はオタストウンクルの家に連れていかれた。そして、その家の火の神から「よい心がけを持たないと駄目だ」と叱責された。祈りの儀式がおこなわれ、私はイナウや土産をあたえられた。私はイナウや土産を踏みつけて壊し、自分の住まいへ帰ってきた。

秋になってまた、私はオタストウンクルを取って食ってやろうと思い、山を下った。以前の場所を通るとまたキツネに騙されると思い、山奥から回ってオタスツの村へ下った。しかし、またキツネに邪魔をされ、オタストウンクルに矢で仕留められた。オタストウンクルは私の皮を剥ぎ、家へ連れていった。火の神はまた私を責め立てたが、私は嘘の返事をした。また祈りの儀式がおこなわれた。弟は「馬鹿な兄貴だ」と言った。私はイナウや土産を踏みつけて壊し、来年も行って今度こそは殺してやろうと思った。

本文

イワン ト ト トウラノ
 iwan to to turano
 オタスツ コタン タ
 otasut kotan ta
 リムセ ハウ アヌ カン
 (rimse) rimse (anu) hau a=nu kan
 オカイアン アイネ
 okay=an ayne
 イワン ト ト トウラノ
 iwan to to turano
 リムセ, カムイノミ カイ
 rimse, kamuynomi kay
 オケレ アクシ
 okere akus
 イホブンパレアン.
 i=hopunpare=an.
 イホプニカアン ワ
 i=hopunika=an wa
 ヤイライケ トウラノ
 yayirayke turano
 アコロ コタン ネ
 a=kor kotan ne
 アコロ モシリ エン
 a=kor mosir en
 オシッパアン.
 osippa=an.

六日の間、
 オタスツの村で
 踊りの声を私は聞きながら
 いました。そして、
 六日間おこなわれた
 踊りや祈りも
 終わりました。すると、
 私は霊送りをされました。
 私は霊送りをされて、
 感謝とともに
 私の村へ、
 私の国土へ
 帰りました。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(物語中の)私が、私の
アイネ	ayne	接続助詞	…して
アクシ	akus	接続助詞	…すると
アン	=an	人称接辞	(物語中の)私が、(不特定の)人が
イ	i=	人称接辞	(物語中の)私を、私に
イワン	iwán	連体詞	六つの
エン	en	後置詞	～へ(方向)
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる(複数)
オケレ	okére	他動詞	～を終える

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
オシッパ	osíppa	自動詞	帰る(複数)
オタスツ	otásut	名詞	オタスツ(地名)
カイ	kay	副助詞	～も
カムイノミ	kamúynomi	名詞	祈り
カン	kan	接続助詞	…しながら
イワン	iwán	連体詞	六つの
コタン	kotán	名詞	村
コロ	kór	他動詞	～を持つ
タ	ta	後置詞	～に、～で
ト	tó	名詞	日
トゥラノ	turáno	副詞	～とともに
ヌ	nú	他動詞	～を聞く
ネ	ne	後置詞	～へ(方向)
ハウ	háw	名詞	声
ホプニカ	hopúnika	他動詞	～の霊を送る(単数)
ホブンパレ	hopúnpare	他動詞	～を起き上がらせる、～の霊を送る(複数)
モシリ	mosír	名詞	国土、世界
ヤイライケ	yayírayke	名詞	感謝
リムセ	rímse	名詞	踊り
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント iporse an=eraman rok!

散文説話について(3)

この物語の後半部分のあらすじを紹介します。

夏になると、今度は夏にオタスツの村へ行ってやろうと私は思い、山を下った。しかし、私は三度キツネに騙され、オタストゥンクルに矢で仕留められた。火の神はまた私を責め立てた。私は今度は嘘の無い返事をした。祈りの儀式がおこなわれ、私はイナウと土産をあたえられた。弟たちも今度は私を褒めた。私はまことの神として祭られた。

会話 ukoitak

フチ : エカッタラ エンコタ ルプネ クニ パテッ クエチウカ.

huci : ekattar enkota rupne kuni patek ku=eciwka.

ハポ : ネコナン クシ ヘ?

hapo : nekon an kus he?

フチ : ウルプネカ シリ クヌカン ルスイ.

huci : urupneka sir ku=nukar rusuy.

おばあさん : 子どもたちが早く大きくなることだけを楽しみに待っているんだよ。

お母さん : どうして?

おばあさん : みんなが成長するのをみたいんだよ。

単語 itak

カタカナ	ローマ字	品詞	日本語訳
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
ウルプネカ	urúpneka	自動詞	みんなが成長する
エカッタラ	ekáttar	名詞	子どもたち
エチウカ	eciwka	他動詞	待つ
エンコタ	énkota	副詞	早く
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので
クニ	kuni	名詞化辞	…するべきこと
シリ	sir	名詞化辞	の、こと
ヌカラ	nukár	他動詞	～を見る
ネコン	nékon	副詞	どのように
パテッ	patek	副助詞	～ばかり
ヘ	he	文末詞	～か(疑問)
ルスイ	rusuy	助動詞	…したい
ルプネ	rúpne	自動詞	大きい、大きくなる、成長する

学習のポイント iporse an=eraman rok!

ウルプネカ (u-rupne-ka お互い・大きくなる・させる) は、「みんなが成長する」という意味の言葉です。親と子、子ども同士、または異なる世代という関係のなかで、子どもたちが成長していくという意味あいが、この単語を成り立たせています。

一年間、子どもと話すアイヌ語をたくさんご紹介してきました。子どもと話す言葉は、もっとも基本的で、大事な言葉ばかりです。アイヌ語で子育てしたいというお父さん、お母さんの助けになればうれしく思います。

メモ taanta nuye yan



アイヌ語ラジオ講座収録CD等貸出しについて

1. 利用時間

(公財) アイヌ民族文化財団：午前9時～午後5時（月～金）
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

2. 休業日

(公財) アイヌ民族文化財団：土・日曜日、祝日、年末・年始（12月29日～1月3日）
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始（12月29日～1月3日）

3. 申込手続から受取

裏面の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録CD等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4. 期間

申込みの日から14日以内に返却してください。

5. お問合せ先

(公財) アイヌ民族文化財団

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7（5階）
TEL. (011) 271-4171 FAX. (011) 271-4181
e-mail : ainu@ff-ainu.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
ユニソ八重洲2丁目ビル（3階）
TEL. (03) 3245-9831 FAX. (03) 3510-2155
e-mail : acc-tokyo@frpac.or.jp

貸出申込書

*申込番号					申込日	令和	年	月	日				
*返却期日	令和	年	月	日	*返却日	令和	年	月	日				
住所	〒 ー				氏名								
年齢	才	性別	男・女	職業									
連絡先	電話：				FAX：								
	電子メール：												
希望地域 ○で囲んで ください。	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類 ○で囲んで ください。	・CD （平成12～令和元年度） ・カセットテープ （平成10～11年度）						
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内								
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広								
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②								
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②								
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④								
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④								
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④								
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④								
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④								
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④								
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④								
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④								
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④								
	平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④								
	平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④								
	平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④								
	平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④								
	平成28年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④								
	平成29年度	白老①	白老②	白老③	白老④								
	平成30年度	平取①	平取②	平取③	平取④								
	令和元年度	十勝①	十勝②	十勝③									
特記事項													

注1 *印の箇所は記入しないでください。 注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ
(キトリ)

※キトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

この講座をなにて知りましたか。

問1 ①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他 ()

この講座を何回くらい聴いていますか。

問2 ①月に1回 ②月に2~3回 ③毎週 ④その他 ()

この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。

問3 ①日曜日の本放送 ②土曜日の再放送 ③放送を録音して ④ホームページ ⑤貸出しテープ・CD

この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。

問4 ①もっと短く () 分位 ②このままで良い ③もっと長く () 分位

この講座の内容について、どう思われますか。

問5 ア)「会話」「今日の言葉」について ①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

イ)「単語」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

ウ)「コラム」について

①わかり易い ②普通 ③わかりにくい ()

テキストの内容について、どう思われますか。

問6 ①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく ()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。

問7 ①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

現在の内容のほか、どのような話を聴きたいですか。

問8 ①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介 ④その他 ()

「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。

問9 ①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他 () ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

(令和元年9月発行分)

のりしろ

(キトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。

※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

(キリトリ)

(キリトリ)

料金受取人払郵便

札幌中央局
承 認

7312

差出有効期限
2020年3月31日
まで
●切手不要

0608788

201

公益財団法人アイヌ民族文化財団

アイヌ語ラジオ講座担当者 行

札幌市中央区北一条西七丁目プレスト1・7 5階



(キリトリ)

(キリトリ)

会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

賛助会費の使途

皆様からの会費は、アイヌ文化に関する書籍、写真、ビデオ等のライブラリーの整備など当公益財団の自主事業の充実のためにあてられます。

会員の特典

会員の皆様には、次のような特典があります。

- ・当公益財団が発行する刊行物等の無料配布

●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

2019年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4

発行年月 令和元年12月

編集・発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団



[公益財団法人アイヌ民族文化財団とは…]

平成 9 年 5 月、アイヌ文化の振興等を行い、アイヌの人たちの民族としての誇りが尊重される社会の実現と、我が国の文化の多様な発展を図ることを目的とする「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律」が制定され、同年 7 月から施行されました。

当公益財団は、平成 9 年 7 月、北海道札幌市内に事務所を、同年 9 月には東京都内にアイヌ文化交流センターを開設し、この法律に基づき、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統やアイヌ文化に関する知識の普及・啓発などの事業を実施しています。

●公益財団法人アイヌ民族文化財団

〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目 プレスト1・7 (5階)
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
ホームページ: <https://www.ff-ainu.or.jp/>
e-mail:ainu@ff-ainu.or.jp

●アイヌ文化交流センター

〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号
ユニゾ八重洲2丁目ビル(3階)
TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155
e-mail:acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

